

ALMADRABA



ALMADRABA

Proyecto multidisciplinar de arte contemporáneo en las orillas del Estrecho de Gibraltar

CARTA BLANCA / CARTA DE AJUSTE-BNV producciones

ALMADRABA

Es un proyecto organizado por Carta Blanca / Carta de Ajuste-BNV producciones

PROYECTO
ALMADRABA

Patrocinio
Consejería de Cultura, Junta de Andalucía / Universidad Internacional de Andalucía / Consejería de Educación y Cultura Ciudad Autónoma de Ceuta / Ministerio de Cultura, Dirección General de Cooperación y Comunicación Cultural / Les Musées de Marseille / Department of Education, Government of Gibraltar / Institut Français de Seville / Instituto Cervantes Tánger / The British Consulate Tangiers / Service Culturel de L'Ambassade de France / Office de la Culture de Marseille, AFAA / Fundación Municipal de Cultura José Luis Cano, Ayuntamiento de Algeciras / Mancomunidad de Municipios del Campo de Gibraltar / Autoridad Portuaria de Ceuta / Ayuntamiento de Tarifa / Museo Arqueológico de Tánger / Transmediterránea / Sony / Searless Medi@terranneé

Comisariado
Corinne Diserens y Mar Villaespesa
Asistencia de comisariado
Esther Regueira
Coordinación
Alicia Pinteño
Producción, gestión y financiación
BNV producciones

FESTIVAL DE MÚSICA

Patrocinio
Instituto Andaluz de la Juventud, Junta de Andalucía
Organiza
Munster Tourin y BNV producciones
Guión
Pedro G. Romero

CICLO DE CONFERENCIAS

Patrocinio
Universidad Internacional de Andalucía con la colaboración del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo y del Institut Français de Seville
Coordinador
Jordi Esteva
Coordinación técnica
Miguel Benlloch y Alicia Pinteño

AGRADECIMIENTOS
África, Margarita Aizpuru, Fátima Amhot, Mohamed Amhot, José Luis Artiach, Joaquin Araujo, Bar "El Cossío", Hasan Bouzzidi, Zubida Bouzzidi, Charlie Catania, Patrocinio Colodrero, Juan Antonio Díaz, Nieves García, Victoria Gil, Richard Gomila, Gloria Guzmán, Delfín Hernández, Instituto Social de la Marina. Casa del Mar. Ceuta, Iponet, José Irigoyen, Haber el Jababi, Francisco y Geli de la Lastra, María Lastra, Bernard Linares, Genaro Marcos, Germán Medinabeitia, Sidi Mohamed, Paca Moya, Alba Obaya, Zaira Obaya, Mac de Paz, Fernando Pereg, Ángel Pérez, Claudio Pérez, Laura Pinteño, José Alberto Porfirio, Cinthia Portes, Juan Carlos Recio, Jesús Regueira, José Regueira, Jesús Reina, Clara Romero, Manolo Rojas, Liliane Schaus, Carmen Sigler, José Carlos Silva, Marta Suñer, Stephanie Sweet, Anne Marie Tennwissen, Fabio Testai, Nuria Uncea, Juan Fernando Vázquez, Juan Carlos Vadillo, Ruth Viciana, Diego Villegas, Elena Yanes, Said, Itaf, Zush.

PUBLICACIÓN

Patrocinio
Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras con la colaboración de la Consejería de Cultura, Junta de Andalucía
Dirección
Mar Villaespesa
Coordinación
Miguel Benlloch y Alicia Pinteño
Fotografías
Javier Andrada, Antonio Pérez, Javier Pérez, Francis Gomila, Sophie Boursat, Pepa Rubio, Pedro G. Romero, Local Cultura
Traducción al árabe
Fátima Amhot
Traducción del francés
Nadine Janssens
Diseño y producción editorial
Manigua

© Edición Carta de Ajuste-BNV producciones / Carta Blanca
Descalzos 8, 41003 Sevilla
Tf: 95-4560102 / 4564210
Fax: 95-4564133
e-mail: bnv@arrakis.es

Depósito legal: Gr 934-1998

La juventud como puente. La unión inexorable, permanente y rotunda entre dos orillas pasa por la construcción de un puente, nexo y vínculo, entre ambos lados. Cordón umbilical que acerca posturas, culturas y hasta sentimientos. La presencia del Instituto Andaluz de la Juventud en el proyecto *Almadraba* era obligada dado que esta institución trata de ser, entre sus mil funciones, un puente entre los jóvenes y la cultura de su entorno.
Mucho más si se trata de acercar a la juventud andaluza la cultura del Norte de África, tan cerca en metros y, en ocasiones, tan lejana en la piel.
Por ello apostar por este proyecto, porque con ello colaboramos a fomentar la cultura y formamos a los jóvenes. La educación, la cultura, siempre nos hace más libre. Nos hace romper barreras, fronteras y hasta unir orillas. Todo esto nos lleva a un mundo más tolerante, donde se respete cada uno en su diferencia y variedad. Los jóvenes han de educarse y formarse en los valores de la tolerancia y la libertad, para ello está el Instituto de la Juventud alentando esa toma de conciencia. El resultado final será, al menos esos esperamos, que sean los jóvenes los que sirvan de unión, de nexo entre las dos orillas. Un puente de jóvenes siempre supondrá un futuro solidario y más libre.

Federico Pérez Peralta
Director General del Instituto Andaluz de la Juventud

La ciudad de Ceuta, esa gran ciudad, la gran desconocida, ha querido formar parte en este proyecto internacional. Para nosotros es de vital importancia que el mundo entero sepa quiénes somos, ya que históricamente hemos sufrido el constante maltrato de nuestra identidad por la mayoría de los que sobre nosotros han hablado, sin llegar, ni intentar siquiera, a conocernos, injusticia que, al igual que otros pueblos, hemos sufrido, y por ello, la enorme importancia de que tal trato quede compensado con nuestro esfuerzo por darnos a conocer tal cual somos.
Todo proyecto cultural, y este en especial, nos abre las puertas del mundo, y con ello la posibilidad de darnos a conocer, Ceuta ha apostado aquí por el arte y la cultura, ha apostado por la tolerancia, y por la comprensión de los pueblos, somos Europa en África, el norte en el sur, occidente en oriente, y el primer mundo en continente del tercer mundo. Somos por ello la deseada para unos y la rechazada para otros. Somos el matraz donde se puede comprobar la reacción social de lo que es la Europa de los pueblos.
El proyecto *Almadraba* ha permitido el contacto entre ciudades y pueblos distantes en el espacio, distintos en su forma de vivir el día a día pero que comulgan con algo tan vital como es la cultura, instrumento que cada vez es más importante para unir pueblos dentro de este pequeño planeta azul.

Gracias por esta oportunidad.

Juan Jesús Barroso Calderón
Consejero de Educación y Cultura de la Ciudad Autónoma de Ceuta

El Estrecho de Gibraltar y la Bahía, donde se inscribe la Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras, institución que me cabe el honor de presidir, es el marco en el que se desarrolla *Almadraba*, lo cual supone una gran satisfacción por participar en este importante proyecto cultural, no sólo como impulso a cualquier evento de estas características, en los que procuramos colaborar, sino porque constituye un fiel reflejo de lo que han sido, son y serán las instalaciones que gestiona la entidad que represento con presencia en los municipios de Algeciras, La Línea de la Concepción, San Roque, Los Barrios y Tarifa.

La Bahía de Algeciras, por sus especiales condiciones geoestratégicas, a lo largo de su historia ha sido un importante crisol de razas, culturas y economías que han marcado de forma indeleble, el devenir de la comarca del Campo de Gibraltar.

Esta indudable vocación internacional, como no podía ser menos, ha influido en esta Autoridad Portuaria y la ha mantenido en sus relaciones internacionales al más alto nivel, ya que nuestro puerto es hoy día una plataforma de distribución de mercancías de primer rango mundial, contando con la presencia de las primeras empresas nacionales y multinacionales ubicadas en las diferentes instalaciones portuarias de la Bahía de Algeciras.

No me queda más que agradecer a los organizadores del evento la iniciativa que han tenido y desarrollado, ya que, con ella, han unido las dos orillas del Estrecho con algo tan importante para todos como es la cultura: el primer vehículo de formación y progreso del ser humano.

Francisco Solís Miró
Presidente de la Autoridad Portuaria de la Bahía de Algeciras

La integración entre los países del Magreb y Europa es un proyecto que se está gestando desde muchos y muy variados ángulos como corresponde a una tarea histórica. Las resoluciones políticas a los estados, evidentemente de gran trascendencia, deben ir siempre acompañadas de relaciones más cercanas, de encuentros de comunidades.

La Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía tiene entre sus objetivos fomentar la divulgación cultural, ya que la cultura por su naturaleza propicia las relaciones y la colaboración entre todos.

Con el proyecto *Almabrada*, que tiene como escenario las dos orillas del Estrecho de Gibraltar, se pretende, a través de diferentes manifestaciones de arte contemporáneo, contribuir, positiva y activamente, al entendimiento, colaboración y conocimiento mutuo, ofreciéndonos la posibilidad de un intercambio fructífero entre ambas comunidades.

En palabras de Az-Zubaidi, preceptor de Al-Hakam II, "Todas las tierras, en su diversidad, son una, y los hombres todos son vecinos y hermanos".

Carmen Calvo
Consejera de Cultura, Junta de Andalucía

El pensamiento y la literatura social y política de los últimos años acude de manera recurrente al término globalización, tratando de dar nombre y caracterización al nuevo orden internacional. El devenir de la economía y del desarrollo se analiza cada vez más desde perspectivas que traspasan los límites de las divisiones administrativas extendiéndose a amplias áreas del planeta.

Esta tendencia generalizada a interpretar complejos fenómenos sociales desde una óptica uniforme, genera el riesgo de equivocar los análisis de realidades muy particulares. Así ocurre al tratar de conocer el mundo islámico desde la civilización occidental.

Recibir una información de primera mano de los acontecimientos que ocurren en los países del norte de África tiene un interés indudable para nosotros los andaluces, que habitamos un mundo casi fronterizo a ellos.

La participación de la Universidad Internacional de Andalucía en el proyecto *Almadraba* ha de entenderse desde esta ambición de conocimiento y desde la perspectiva de una cooperación cada vez mayor con los sistemas educativos de los países del Magreb.

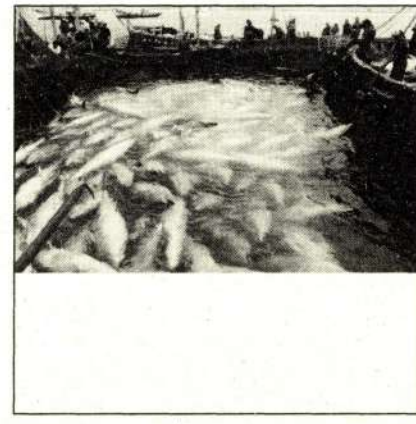
La almadraba, arte de pesca milenario que invade el mar en el Estrecho de Gibraltar, es un bello símbolo de un brazo tendido al conocimiento de nuestros vecinos y al mayor entendimiento con ellos.

José María Martín Delgado
Rector de la Universidad Internacional de Andalucía

ALMADRABA

Corinne Diserens / Mar Villaespesa





Mayo 1996. Las poleas chirriaban levantando a docenas de atunes, de entre 200 y 400 kilos, el rojo corría por la cubierta del barco japonés anclado en el muelle del puerto de Tarifa, Corinne Diserens nos proponía, a la productora BNV y a mí, desarrollar un proyecto en el marco del Estrecho de Gibraltar. Antes, Corinne y yo, en sus visitas al lugar, habíamos hablado de este marco en donde confluyen leyenda e historia, mitología e industrialización, Hércules y Pegasos, inmigración y comercio, tráfico de mercancías legales e ilegales, migraciones de aves vaticinadoras de augurios y pasos de individuos portadores de culturas.

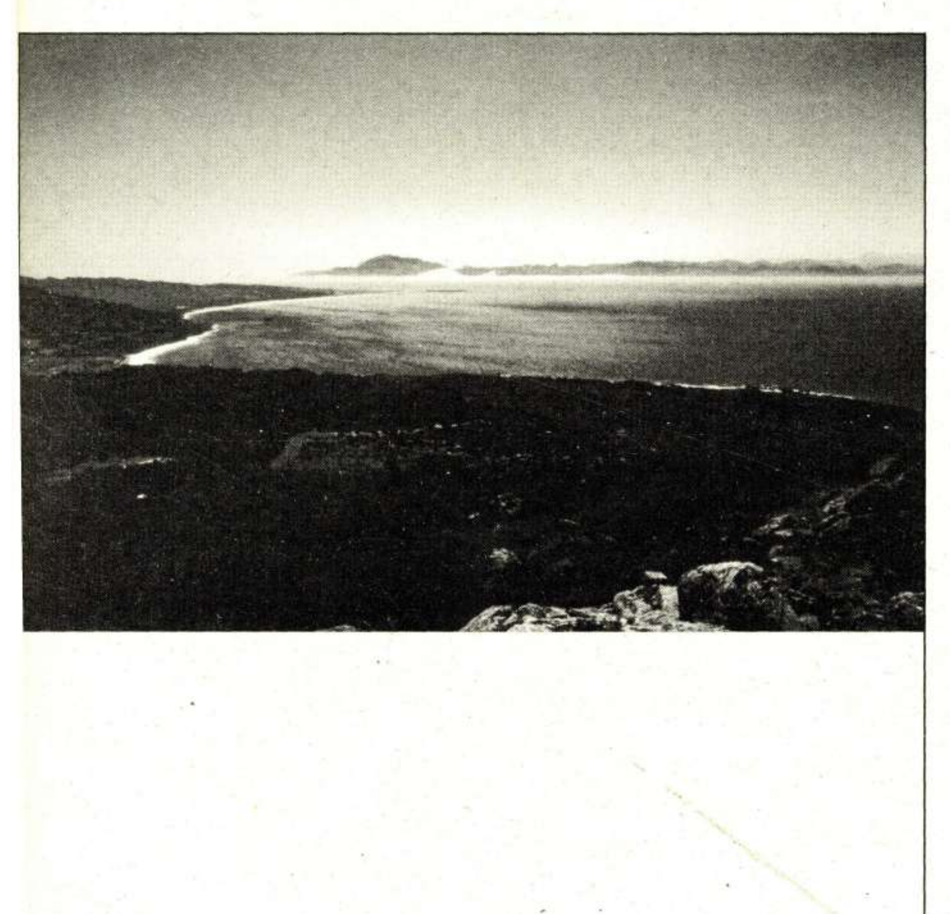
El Estrecho de Gibraltar es un espacio histórico y mítico, sociocultural y económico, pero, principalmente, es un espacio de cruce, por ello uno de los primeros objetivos del proyecto que nos proponíamos desarrollar (y que Corinne pensaba se debería titular *Almadraba)* era traspasar esta frontera o puerta, explorar las orillas del Estrecho para, también, extrapolar la situación y experiencia a otros ámbitos fronterizos.

El punto de partida, y el contexto, estaban claros desde un principio, luego tendríamos que iniciar el arduo proceso.

CONTEXTO

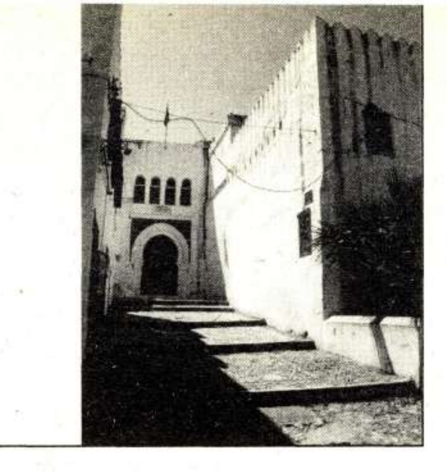
En la actualidad, se proponen ideas y proyectos de infraestructura de ámbito supranacional como instrumentos de integración económica, socio-cultural y política entre los países del Magreb y Europa (como referencias: la Conferencia Civil Mediterránea en Barcelona, la "Funding South Initiative" del European Foundation Centre y la Conferencia de Lisboa 1995). Se ha inaugurado el gaseoducto Magreb-Europa, que parte de Argelia, atraviesa

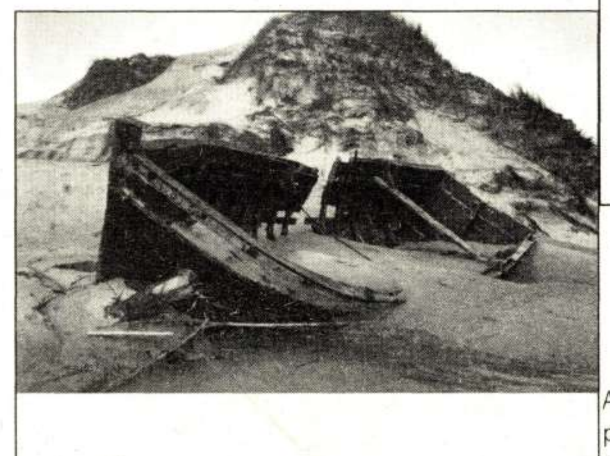
Marruecos y desemboca, para seguir su viaje, en el término municipal de Tarifa tras 45 kilómetros de recorrido submarino. Se sigue estudiando la vía de comunicación alternativa a la marítima –puente o túnel– que una España y Marruecos. Continúa el proyecto de Red Eléctrica de España de interconexión España-Marruecos, a través de un polémico cable de alta tensión entre las dos orillas, que ha tenido al lugar en "guerra" durante los dos últimos años y que, tras el reciente sometimiento de la población, por medios policiales, para acallar las voces diferentes a los intereses de las multinacionales, empiezan a aflorar las consecuencias, ya presagiadas por la plataforma anti-cable, en forma de noticias, en la prensa local: "Marruecos se prepara para recibir la primera central nuclear". De nuevo, la doble moral de los gobiernos democráticos de Occidente se dispone a limpiar sus calles principales mientras acumula la basura en los barrios periféricos. Por otra parte, el Estrecho es un lugar de pasaje, de flujo, de encuentro entre las dos aguas –el Mediterráneo y el Atlántico–, que contiene también toda la memoria de una división, de una historia de separación y migración. Después de la revolución industrial y el colonialismo, "la deslegitimación genealógica" (Fethi Benslama), estamos en una época caracterizada por el destrozo de los sistemas cerrados, de las redes tradicionales y de la identidad, es decir de los puntos de referencia con los que una sociedad vive naturalmente como tal.



MARCO GEOPOLÍTICO

El contexto implicaba fijar la atención en el marco urbano del Estrecho de Gibraltar, por lo que estuvo también claro el interés y la necesidad de actuar tanto en Tarifa como en Tánger además de en Gibraltar, Algeciras y Ceuta. La acción se inscribiría en las tres orillas –marroquí / gibraltareña / española– expandiendo la idea de cercanía, de preocupación por lo próximo y por lo tanto de reflexión sobre lo que nos separa; y decidimos, también, trazar una diagonal que sacara el Mediterráneo de su entorno físico inmediato para expandir el contexto físico en el que queríamos actuar a un marco sociopolítico más amplio. En dicha diagonal Sevilla y Marsella serían espacios significativos en sí mismos y por tanto marcos de eventos. La relación de artistas pronto se configuró en torno al espacio a explorar. En nuestra época, cargada de información, cada vez es menos posible diferenciar entre ficción e historia, por ello muchas obras de artistas exploran el tiempo de la historia y el espacio de la leyenda; estos artistas articulan un análisis crítico del presente, a través de sus obras, en las que se funden historia, mito, tradición oral, cultura popular y realidad social, para plantear problemas fundamentales de la experiencia. La reciprocidad de artistas y realidad reflejaría la importancia que las obras pueden tener en el arte contemporáneo y el diálogo crítico que aportan entre el mismo arte y el desarrollo posindustrial, entre el arte y la mundialización del mercado y la cultura, entre el arte y la información junto a las nuevas tecnologías. En definitiva, entre el arte y el lugar del ser humano en la sociedad actual: Farida Benlyazid, Terry Berkowitz, Pedro G. Romero, Sophie Boursat, Francis Gomila, *Local Cultura* –Miguel Benlloch, Raimon Chaves, Alonso Gil, Federico Guzmán–, Raúl Ruiz. Estaba claro que además de artistas de los países ribereños –Marruecos, Gibraltar, España– debían participar artistas de Francia y Estados Unidos, países éstos que han sido protagonistas en la pasada historia colonial y en la poscolonial actual.





Acercar a los artistas de diversas culturas y procedencias, a trabajar sobre un espacio físico lleno de significados, aportaría, además de las obras, multitud de ideas que enriquecerían y diversificarían una reflexión, nunca mejor dicho, sobre aguas "turbulentas". Y tanto los artistas como la variedad de temas, junto a una concepción del arte como vehículo de pensamiento y acción más allá del objeto artístico, nos llevaron a configurar un proyecto multidisciplinar en donde el cine, las artes plásticas y la música fueran más que obras permanentes, estelas que en sus líneas y figuras narraran otras historias sobre el lugar más allá de las "narrativas oficiales".

El Festival de música *Oído de los mundos* o "encuentro" de tendencias y manifestaciones se presentaría como clausura de la parte "expositiva" del proyecto, con el objetivo de dar cabida a otro grupo de artistas que expresaran, a través de la música, ideas que igualmente animaban el proyecto junto al deseo de que algo creciera, que las historias circularan en muchas y no en una sola dirección. Y para ampliar las direcciones, además de que expertos en el mundo árabe y en el Islam nos dieran algunas directrices sobre la diversidad cultural del Mediterráneo, planteamos un ciclo de conferencias: *Mediterráneo, la orilla sur ante la mundialización.*

HISTORIA Y LEYENDA

Desde aquel día, todos los fenómenos y eventos que transcurrieron en el Estrecho, un día más, un mes más, un verano más, como el paso de las aves de África a Europa, o el paso por la frontera de los emigrantes de Europa a África de vuelta a casa, o el viaje en las pateras muchas veces sin posibilidad de retorno, o la Guardia Civil y *el cuco* patrullando incesantemente, o los mercantes con rumbo fijo, los íbamos filtrando para el proyecto porque si cruzábamos la frontera pensábamos en Bosnia o en Palestina como símbolos actuales de los problemas que causan el nacionalismo, la xenofobia y los movimientos migratorios; si veíamos navegar mercantes pensábamos en la mundialización de la economía y si pateras en los fenómenos sociales de identidad y raciales que se están produciendo en la Europa actual.

La Fragmentación y la Globalidad, el Mediterráneo fraccionado, la Tradición y la Modernidad... Sí, era algo más que mirar por la ventana, que contemplar una puesta de sol más o un amanecer más. Fruto de dicha contemplación, y como la función crea el órgano, el marco de la ventana, o más bien el horizonte, se fue ampliando. Si al principio sólo veíamos la franja costera de Marruecos y los picos del pre-Atlas, pronto, las mismas líneas de las montañas nos llevaron a Argelia y de ahí a Egipto, al Líbano, a Palestina, a Turquía, y de ahí a Francia, a España, de nuevo a Marruecos, a Mohamed Choukri, a Fátima Mernissi, a Gema Martín Muñoz, a Naguib Mahfuz, a Amin Maalouf, a Edward W. Said, a Emine Sevgi Özdamar, a Sami Naïr, a Yves Lacoste, a Ramón J. Sender, a Ramón Mayrata, a Juan Goytisolo. *Tiempo de errores, Sueños en el umbral, Las sultanas olvidadas, Peur-Modernité/Islam-Democratie, Razones en contra de la confrontación Islam-Occidente, El viaje del hijo de Fatuma, Las escalas de Levante, Representaciones del intelectual, La lengua de mi madre, La vida es un caravasar, El Mediterráneo hoy, Los países subdesarrollados, Imán, Ali Bey el Abasí, El sitio de los sitios.*

Una vez más, la literatura junto al pensamiento crítico, nos llevaban por derroteros donde la ficción, la realidad y la historia se cruzaban.

En el cruce buscábamos la cercanía. Como en el relato de la escritora turca Emine Sevgi Özdamar, quedamos, de un modo u otro, unidos por el agua, ese agua que al hacerse frontera aleja:

Uno de los chicos dijo: "¡Vamos a la otra orilla! ¡A la otra orilla!" Nos levantamos, y las sombras se alzaron del suelo y cayeron al arroyo. Dejamos a las hormigas en la orilla y cruzamos el arroyo, con clavos y cajitas en las manos, en las camisas, hacia la otra orilla. Cuando llegamos al centro del arroyo, los chicos de nuestra orilla y los chicos de la otra orilla intercambiaron sus cosas. Un chico de la otra orilla me dio por mi peine azul roto ocho chapas de botella. Sacó el corcho metido en las chapas, apretó la chapa contra el borde de mi vestido y, por el otro lado del vestido, metió el corcho de la chapa. Yo estaba allí con ocho chapas de botella relucientes en el borde de mi vestido, junto al arroyo, y vi cómo los chicos de las dos orillas se ponían de pie en fila al borde del arroyo y orinaban en el arroyo. Creí que podría hacerlo también, así de pie. El agua me corrió por las piernas y no mojó el arroyo sino mi vestido. Los pises de los chicos se fueron con el arroyo. Luego vino una lluvia súbita y nos metió a los de las dos orillas bajo un mismo granado.

La vida es un caravasar

Luego, ya en el otoño fueron muchos viajes los realizados, ya con la memoria bajo el brazo, y divagaciones en torno a una frase articulada por Homi Bhabha: "Las naciones son narraciones".
Si en *Las mil y una noches*, Sherezade cuenta una historia que a su vez encierra otras historias dentro, nosotros también queríamos contar esos relatos que se ocultan. Como en todos los cuentos se hace ver una historia ante los ojos de uno, a la vez que también se muestra otra distinta. Igualmente, el escritor cairota Naguib Mahfuz, valiéndose de los recursos mágicos de la leyenda, comienza *Las noches de las mil y una noches* después de que el sultán Shahriyar ha oído durante tres años las historias de Sherezade, para construir una alegoría que nos muestra las contradicciones y los conflictos entre tradición y modernidad del mundo contemporáneo en general y del árabe en particular. Así, cuento tras cuento, las voces hablan, voces de mujeres y de hombres, contando cuentos de vida y muerte.
Fueron muchos más los organismos que visitamos en busca de patrocinio que los conseguidos; aun así, esos arduos viajes, reunión tras reunión, fueron gratos pues aun los que no aportaron sustento económico alguno lo hicieron en especias (como buenos comerciantes que recuerda el origen fenicio de esta zona costera y fronteriza: algunos sólo podían ofrecernos agilizar gestiones o infraestructura –su sala, su plaza de toros–). A la vuelta, los kilómetros o las millas se nos hacían más ligeros porque, en todos los casos, el proyecto era acogido con entusiasmo e interés, aunque algunos, más tarde, por intereses políticos se retiraron. Y mientras tanto fuimos conociendo más la historia de los lugares, nos zambullimos tanto en los folletos turísticos (emblemas de nuestra época fragmentada) como en los ensayos y en las charlas con los parroquianos:

Cuentan que corría la era Terciaria cuando un cataclismo por el que se hundieron continentes y emergieron otros, dio origen a la angosta franja marina separadora de Europa y Africa... Fenicios... La cultura no debe ser global... La mítica cultura helénica le dio el valor de ser una de las columnas del no menos mítico Hércules, Abyla, haciendo posible junto a Calpe, lo que con el tiempo se llegaría a conocer como el Estrecho de Gibraltar... La emigración nunca es insensata... Civitas romanorum... La música es nuestro petróleo... Guerras púnicas... Todas las culturas nacen de un encuentro de culturas distintas... Abderramán III... La civilización occidental se ha hecho mundial, las culturas, de ahora en adelante, son locales... En el siglo XIII comerciantes de todo el Mediterráneo, genoveses, pisanos, marselleses, catalanes... Vemos los países musulmanes como si nada se moviera en ellos... Mulay Ismail...Contra el hecho de que la información esté aboliendo los hechos... 1780 Texto de amistad y comercio... Las mezquitas del hachis... Árabes, españoles, portugueses e ingleses se la disputaron celosamente... Ningún Oriente es más querido por el corazón de los artistas europeos: Delacroix, Saint-Saëns, Matisse, Van Dongen, Tenesse Willliams, Paul Morand, Jean Genet, William Burroughs, Paul Bowles.... Al noroeste de Tánger a unos quince Kilómetros, el Atlántico en su encuentro final con el Mediterráneo delante de Cabo Espartel, unos kilómetros más allá, la historia se sumerge en la leyenda, las olas continúan excavando las Grutas de Hércules... ¡Algo estrecho nos une!... Donde se mezclan cuatro culturas –católica, musulmana, israelita e hindú–.

CORAZÓN DE ATÚN

Una vez más los pescadores arranchan las redes, la barquilla cunea de un lado para otro hasta bornear, golpeada por el oleaje, la línea del horizonte se convierte en oro para simular que el continente africano pende de un cordón de luz que reverbera su riqueza; una vez más el viento sopla y nos trae ecos del proverbio marroquí *Como el viento en la red* y una vez más se acerca la primavera cuya entrada oficial en esta zona será el 1 de abril cuando, de nuevo, llegue el carguero japonés que se llevará casi todo el atún,



dejándonos apenas el corazón. Antes, los pescadores, aquí reunidos, de Alicante, de Huelva, de Barbate, de Tarifa, habrán calado el copo y las boyas de plástico color rosa nos lo harán ver aunque esté bajo el agua, convirtiéndose las hileras de bolas en collares del mar o en metáforas del arte por su capacidad de hacer visible, de desvelar, lo que la cultura institucional quiere ocultar. La hierba ha vuelto a crecer, las vacas pacen felices pero no dejan de observar, parece que vigilan. A los peces no los vemos pero nos imaginamos sus ojos y, como los nuestros, tampoco bajan la guardia, porque en cualquier momento, ¿nos harán morder el anzuelo?





AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a Joaquín Vázquez que ha conducido literal y metafóricamente el proyecto desde la ya lejana primera reunión, a Esther Regueira y Alicia Pinteño que en unas y otras de las tantas fases (preproducción, comisariado, ciclo de conferencias, publicación...) siempre han participado de todos los cruces del Estrecho, a Miguel Benlloch que en los momentos difíciles del viaje ha tomado las riendas con energía y sentido del humor. También a Pedro G. Romero que, desde sus conocimientos y pesquisas en el mundo del flamenco, el romancero, la chirigota y la música tanto sefardí como rai, nos dio las pautas, y casi todos los nombres, del Festival de Música, organizado en colaboración con Munster Tourin, a los que agradecemos aceptaran con entusiasmo un cartel tan poco comercial como insólito. A Jordi Esteva por colaborar a que dejemos de ver las sociedades árabes como un estereotipo. De entre los representantes de las instituciones que han participado en el proyecto, queremos darles las gracias a Claire Duvieux, directora del Instituto Francés de Sevilla, que desde un principio se mostró receptiva y colaboradora desde su vivencia del "sur" y a Cecilia Fernández, directora del Instituto Cervantes de Tánger, que desde el primer momento no sólo puso a disposición su sala de exposiciones, sino que aportó incontables gestiones desde su conocimiento e interés por la cultura marroquí. También a Farida Benlyazid no sólo por su participación como cineasta sino por hacernos comprensible, como ciudadana trilingüe, y a través de su sonrisa, parte de algunos de los mundos de una de las orillas del Estrecho, también a su marido Mehdi que en una noche mágica de verano nos abrió las puertas de su palacio tangerino donde pudimos reencontrar y descubrir olores que de tan familiares a veces ignoramos. Y, muy especialmente, a todas las instituciones que han colaborado así como a todos los artistas y conferenciantes que han participado, ya que a través de sus obras, textos y música nos han acercado a la realidad poliédrica y compleja del Estrecho de Gibraltar y del Mediterráneo, además de hacernos comprensible otros ámbitos fronterizos y, sobre todo, el espacio de la creación como universo sin límites. También, a tantos otros –fotógrafos, videocámaras, traductoras, capitanes, voluntarios– que han hecho posible un proyecto inmenso porque, aunque la distancia entre las tres orillas es de apenas unos kilómetros, el universo que alberga es ingente. Por ello creemos que si *Almadraba*, aunque iniciamos la travesía en la primavera del 96, empezó a atravesar cada una de nuestras cabezas mucho antes, tampoco ha acabado ni en el verano del 97 –una vez celebradas las exposiciones, acciones y conciertos– ni en el invierno del 98 –una vez impartido el ciclo de conferencias y editada esta publicación–, ya que no creemos que deba concluir sino engarzarse en otros proyectos, como se suceden los días y las noches, las calmas y los temporales de viento, o las estaciones de la pesca del atún que un año más se capturará con el arte de la almadraba.

Corinne Diserens / Mar Villaespesa
Marsella / Tarifa marzo 1998

Farida Benlyazid

Terry Berkowitz

Francis Gomila

Pedro G. Romero

Sophie Boursat

Local Cultura

- Miguel Benlloch
- Raimon Chaves
- Alonso Gil
- Federico Guzmán

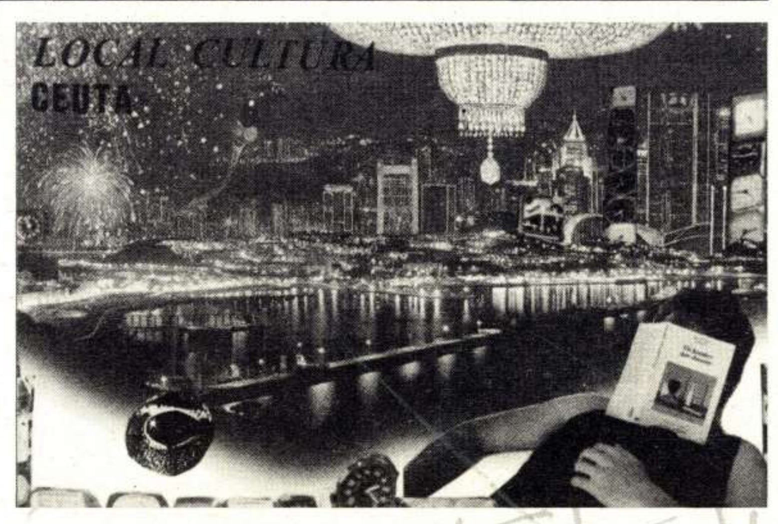
Raúl Ruiz



Local Cultura

Miguel Benlloch   Raimon Chaves   Alonso Gil   Federico Guzmán

Museo y Archivo de la Autoridad Portuaria, Ceuta
24 julio–agosto 1997



Promociona tu vida cotidiana

El objetivo de la propuesta colectiva de Local Cultura no es promover las grandes ideas morales que se asocian normalmente a la cultura, y en especial a la obligación política que se espera de las artes plásticas profesionales, sino más bien adaptarse a las condiciones concretas de vida intersubjetiva aquí y ahora, en la arena de la vida cotidiana. No esperen de nosotros grandes obras que les vayan a iluminar el camino. No contengan el aliento ante el nuevo asombro de originalidad creativa que les vayan a brindar los funcionarios del espectáculo.

El sistema de trabajo está inspirado por el SURF, deporte que se practica en la zona e incluye pintura, sonido y arte público. No nos interesa la estética tradicional del surf=camisetas, tablas, sino por citar a Evelio, su PRÁCTICA EXPERIMENTAL de vida.

La propuesta se compone de varios elementos que se concentran y expanden en una unidad móvil titulada *Lo que necesitas es amoral.* Dicha unidad es un coche pintado como si fuera una barca y dotado de un sistema megafónico y lumínico. Esta unidad ambulante retransmitirá un programa de radio que incluirá sonidos ambientales, músicas de sirenas, entrevistas a personajes normales, reportajes y la sinto-sinfonía para 200 alarmas de "relojes de Ceuta" a intervalos diarios, o sea... la vida cotidiana en directo.

Quremos reconducir el automóvil de la carretera al agua, cruzar la frontera y pasar la aduana, conducirlo, verlo pasar fugazmente todas las mañanas, aparcarlo como una cabina de teléfono o un kiosko de helados. La esquina del movimiento.

El objetivo de *Local Cultura* es promocionar la experiencia de la vida cotidiana social en Ceuta durante los meses del verano.

No queremos hablar de grandes temas universales a través de las grandes voces de la cultura. Nos interesa usar los medios de las artes plásticas para promocionar la vida de cada día.

Para ello, proponemos la celebración de un conjunto de exposiciones interrelacionadas, configuradas por cada uno de los miembros del colectivo, que tienen su base de operaciones en la sede de *Local Cultura,* el Museo y Archivo de la Autoridad Portuaria, y que se expanden con intervenciones (1) específicas por toda la ciudad.

Las salas del Museo acogen una serie de barcas o pateras tergiversadas como espacios expositivos. Cada barca contiene el desarrollo de un concepto específico a cargo de cada uno de los artistas. De esta manera las exposiciones se conciben como una propuesta unitaria que se autoorganiza a partir de elementos autónomos. Organizar una flotilla de desembarco metafórica dentro del Museo Marítimo.



(1) Las intervenciones* urbanas pretenden capturar el haz luminoso del Faro de Ceuta para reorientarlo hacia otros ámbitos del deseo. Esta intervención temporal consistiría en localizar un espejo utópico en diversos puntos del barrido del haz luminoso del faro para crear una zona de reflexión alternativa sobre diversos elementos urbanos del entorno. Este sistema de reflexión itinerante se ubicará en distintos espacios en noches sucesivas. Otra acción consistiría en cruzar la frontera España=Marruecos vestidos con trajes de espejo en una acción simbólica. El objetivo es convocar la acción beneficiosa que según el *feng shui* tiene colocar dos espejos enfrentados a la entrada de un recinto.

(*) Las intervenciones no se realizaron por problemas técnicos y de presupuesto

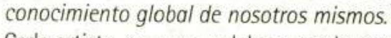
Miguel Benlloch



Barca A: *Osmosis* configurada a partir de la colaboración de artistas (con obras en diferentes medios: dibujos, vídeos, óleos, esculturas, fotografías) que han trabajado con el marco de referencias del Estrecho de Gibraltar o de otros ámbitos fronterizos, debido a que en el proceso del proyecto *Almadraba* hemos ido conociendo un pensamiento anterior al nuestro sobre el espacio geopolítico del Estrecho, expresado a través de obras; son de artistas **(Rafael Agredano, Ahmed, Pilar Albarracín, Javier Andrada, Farida Benlyazid, Manolo Cuervo, Jorge Dragón, Faidi, Angustias García e Isaías Griñolo, Alonso Gil, Victoria Gil, José María Giro, Guillermo Herrera, María Antonia Hidalgo, Abraham Lacalle, Rogelio López Cuenca, Preisswert, Antonio Perumanes, Pepa Rubio, Carmen Sigler, José Luis Tirado)** que se sitúan en diversos planteamientos estéticos pero que han unido su mirada en los vértices que separan los continentes africano y europeo y en los conflictos que en ellos se producen, conformando un poliedro fruto de los procesos osmóticos que se crean en el choque de corrientes con distinta intensidad.



Las obras se recogen en una microexposición –dentro y fuera de la barca– bajo un título inspirado en una frase de Juan Goytisolo: *La mirada de los demás forma parte del conocimiento global de nosotros mismos.*





Cada artista, a su vez, colabora con la propuesta de tres piezas musicales; a partir de todas ellas se crea la banda sonora de *Local cultura: Mi x ti = (zaje),* a modo de madeja con cientos de hilos que pueden enredarse y desenredarse. En el proceso de grabación se cruzan las distintas energías depositadas por cada artista en la elección de las músicas, volviendo a señalar que la realidad es la estela dejada en el cruce de los individuos: un espacio sonoro como metáfora de los conflictos y las armonías que aquel produce.

En este espacio sonoro, un hombre danza vestido con un mono de trabajo azul cubierto por cientos de espejos, devolviendo la luz recibida e irradiándola en todas las direcciones.

Miguel Benlloch, nace en Loja en 1954. A comienzos de los 90 comienza su actividad como performancero realizando varias acciones como *Tengo tiempo, Tránsito, Reversible, Inmersión, Osmosis*... Sólo tiene dos defectos: no le gusta acostarse y no le gusta levantarse.

Raimon Chaves

Barca B: *Tumba la barca* configurada con herramientas y objetos diversos como formas metafóricas de derribar un muro a partir de un conjunto de utensilios. Esta pieza, que se concibe como una intervención en la arquitectura, habla de los problemas de la estetización de la violencia.

Alonso Gil



Barca C: *Sinfonía del sueño* configurada como un salón oriental en cuya popa hay un bazar de relojes donde se realiza un fonoevento con 200 despertadores de Ceuta, sincronizados para que sus alarmas suenen en una sinfonía-trance-composición.

Alonso Gil, nace en Badajoz en 1966. Aunque su actividad se desarrolla entre la escultura, la pintura y la fotografía su obra crea constantes conexiones co otros medios. En 1989 presenta su primera exposición individual en Hamburgo. En la actualidad realiza su trabajo entre Nueva York y Sevilla.

Federico Guzmán

Promociona tu vida cotidiana
* programa de radio
* unidad móvil

espejo

hielo carbónico

coche pintado como una barca

Barca D: *Promociona tu vida cotidiana*

configurada con la infraestructura técnica y los elementos de documentación visual y sonora con los que se elaborará, desde la embarcación-coche, el programa de radio del mismo título.

Federico Guzmán, nace en Sevilla en 1964. Su obra muestra los tránsitos de la autoría a los proyectos colectivos. Entre éstos: *Cápsula de Tiempo Córdoba, La Isla del Copyright, Além da Agua*. En la actualidad sigue trabajando en utopias piratas, junto a Raimon Chaves en Colombia.